

No. 49353

**Turkey
and
Mongolia**

Memorandum of Understanding between the Ministry of Energy and Natural Resources of the Republic of Turkey and the Ministry of Industry and Trade of Mongolia. Ankara, 2 November 2006

Entry into force: *15 April 2011 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Mongol and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 24 February 2012*

**Turquie
et
Mongolie**

Mémorandum d'accord entre le Ministère de l'énergie et des ressources naturelles de la République turque et le Ministère de l'industrie et du commerce de la Mongolie. Ankara, 2 novembre 2006

Entrée en vigueur : *15 avril 2011 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, mongol et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 24 février 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The Ministry of Energy and Natural Resources of the Republic of Turkey and the Ministry of Industry and Trade of Mongolia hereinafter collectively referred to as "the Parties" or individually as the "Party":

Desiring to promote and expand cooperation between the two countries in the field of oil, natural gas and mineral resources,

Convinced that cooperation in the field of oil, natural gas and mineral resources will be of mutual benefit to both of the countries,

Considering that certain areas located in Mongolia may offer significant business opportunities in the petroleum sector including exploration, development and production of oil and gas hydrocarbons,

have reached on the following understanding:

1. The Parties agreed that a cooperative effort to identify and evaluate the opportunities would be mutually beneficial. The purpose of this MOU is to state the principles upon which the Parties agree to cooperate in finding such opportunities and to further clarify the understandings of the Parties.
2. The Parties agreed to cooperate in formulating programs on establishing professional cadres for minerals, mining and petroleum sectors, exchange of expertise, consulting, analysis of geological data and laboratory activities.
3. The Parties agreed to cooperate in making necessary studies and elaborating a Strategic Policy Paper of Mongolia in evaluating the potential and developing the energy and natural resources especially in oil and gas exploration and production.
4. Turkish Party will assist the Mineral Resources and Petroleum Authority of Mongolia in accomplishing minerals and petroleum geological information database, and in establishing the laboratory for petroleum products.
5. The Parties will promote Turkish investments in mining and petroleum sectors of Mongolia, and formation of Joint Ventures to develop new capacities and networks.

6. The Parties will promote joint research programs on oil, natural gas and mineral resources, technological development and cooperative demonstration projects.

7. The Turkish Party will arrange training programs in Turkey for the Mongolian experts in the field of oil, natural gas and mineral resources.

8. The Parties will establish a working group composed of the relevant representatives of the Parties to carry out activities referred in this MOU.

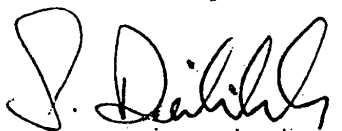
9. All cooperative activities under this MOU will be carried out in accordance with the respective domestic laws of the Parties and the norms of applicable international law.

10. This MOU is concluded for a period of two (2) years and shall enter into force on the date of latter written notification by the Parties on the completion of all procedures required by their national legislation for the entering into force of this MOU.

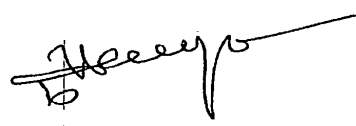
11. This MOU may be extended by the written consent of the Parties.

Done in Ankara, Turkey on ~~02.11.2006~~ in two original copies in Turkish, Mongolian and English languages, all texts being equally authentic, in case of difference of interpretation, the English version shall prevail.

On Behalf of the
Ministry of Energy and Natural
Resources of the Republic of Turkey


DR. SAMİ DEMİRBİLEK
UNDERSECRETARY

On Behalf of the
Ministry of Industry and Trade of
Mongolia


NYAMSUREN BAT-UNDRAH
STATE SECRETARY

[MONGOL TEXT – TEXTE MONGOL]

САНАМЖ БИЧИГ

Цаашид тусдаа Тал, хамтдаа Талууд хэмээгдэх Бүгд Найрамдах Турк Улсын Эрчим хүч, эрдэс баялагийн яам болон Монгол Улсын Үйлдвэр, худалдааны яам нь:

Газрын тос, байгалийн хий болон ашигт малтмалын салбар дахь хоёр орны хамтын ажиллагааг хөхүүлэн дэмжиж, өргөжүүлэхийг эрмэлзэж,

Газрын тос, байгалийн хий болон ашигт малтмалын чиглэлээр хамтран ажиллах нь хоёр орны хувьд харилцан ашигтай гэсэн итгэл үнэмшлийг өвөрлөн,

Монголын нутаг дэвсгэрт орших тодорхой талбайнууд нь газрын тосны салбарт, тухайлбал газрын тос, байгалийн хийн хайгуул, олборлолт явуулахад бизнесийн чухал ач холбогдол бүхий нөхцөл боломжийг олгоно гэж үзэж,

дараахь харилцан ойлголцолд хүрэв. Үүнд:

1. Талууд харилцан ашигтай байж болох нөхцөл боломжийг олж тогтоон, үнэлгээ хийх талаар хамтын хүчин чармайлт гаргахаар тохиролцов. Энэхүү Санамж бичгийн зорилго нь ийм боломжийг хайж илрүүлэхийн тулд Талууд хамтран ажиллахаар харилцан зөвшилцсөн зарчмыг тогтоох, цаашид Талуудын ойлголцлыг тодорхой болгоход оршино.
2. Талууд ашигт малтмал, уул уурхай болон газрын тосны салбарын мэргэжлийн боловсон хүчнийг бэлтгэх, мэргэжилтэн солилцох, зөвлөгөө өгөх, геологийн мэдээлэлд дүн шинжилгээ хийх болон лабораторийн үйл ажиллагааны талаар хөтөлбөр боловсруулах чиглэлээр хамтран ажиллахаар тохиролцов.
3. Талууд эрчим хүчний болон эрдэс баялагийн нөөц, ялангуяа газрын тос, байгалийн хийн хайгуул, олборлолтын чадавхи болон хөгжлийн үнэлгээний талаар шаардлагатай судалгаа хийж, энэ чиглэлээр Монгол Улсын Стратегийн бодлогын баримт бичгийг нарийвчлан боловсруулахад хамтран ажиллахаар тохиролцов.
4. Туркийн тал ашигт малтмал болон газрын тосны геологийн мэдээллийн санг боловсронгуй болгох, газрын тосны лабораторийг байгуулахад Монгол Улсын Ашигт малтмал, газрын тосны хэрэг эрхлэх газарт туслана.
5. Талууд Монголын уул уурхай болон газрын тосны салбарт Туркийн хөрөнгө оруулалтыг дэмжиж, шинэ чадавхи хийгээд сүлжээг хөгжүүлэх чиглэлээр хамтарсан хөрөнгө оруулалттай бүтэц байгуулахыг дэмжинэ.